

## Раздел II. ПЕДАГОГИКА

УДК 378.14

DOI: 10.15593/2224-9389/2021.4.5

**Н.Н. Гавриленко**

Российский университет дружбы народов,  
Москва, Российская Федерация

Получено: 03.11.2021

Принято: 28.11.2021

Опубликовано: 27.01.2022

### ФОРСАЙТ-СЕССИЯ «ПЕРЕВОДЧИК 2040»

Рассматриваются результаты второй форсайт-сессии «Переводчик 2040», организованной Школой дидактики перевода. В начале форсайт-сессии эксперты рассмотрели прогнозы первой сессии по развитию переводческой отрасли, прошедшей 4 года назад. Они отметили появление всё большего количества программ для поддержки перевода, появление удаленного устного перевода (синхронного и последовательного), рост доверия к автоматизированному переводу, который сейчас активно используется, хотя и остается на рассмотрении вопрос его качества. Были реализованы многие из предложенных на первой форсайт-сессии форматов, технологий, нормативных актов: разработан и утвержден профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», появились различные курсы по коммерческим основам перевода, развивается портал сохранения и передачи исследований в области перевода, созданы Ассоциация преподавателей перевода и Ассоциация переводческих компаний и т.д. На второй сессии были выделены и проанализированы основные тренды развития переводческой отрасли до 2040 года: необходимость соответствия переводческой отрасли целям устойчивого развития, развитие искусственного интеллекта и появление нового функционала переводчика, образ будущего профессии переводчика, изменение номенклатуры популярных языков в переводческой деятельности и др. Самая неприятная угроза, которую обсуждали эксперты форсайт-сессии и искали возможные пути её избежать, это – «исключение человека из коммуникации людей» и «создание принципиально нового интерфейса-робота без человека». Эксперты также высказали ряд идей и предложений о совместных проектах различных переводческих союзов, ассоциаций, компаний, которые помогут выжить и развиваться профессии переводчика, которая будет приобретать междисциплинарный характер, новый функционал, оставаясь связующим звеном в межкультурной и межотраслевой коммуникации. Проведенная сессия показала, что анализ основных трендов развития переводческой отрасли в ближайшее десятилетие обуславливает необходимость введения фактора будущего и в процесс подготовки переводчиков, переосмысления оснований процесса обучения, вектор которых должен быть направлен к будущему, что позволит формировать профессиональную компетентность переводчика, опираясь на прошлое, настоящее и будущее переводческой отрасли. Предвидение возможных изменений в переводческой индустрии и необходимость формирования профессиональной компетентности переводчика у студентов, которые выйдут на рынок труда через 4–6 лет, ставят перед преподавателями вузов новую задачу – научить выпускников адаптироваться к новым условиям.

**Ключевые слова:** форсайт-сессия, прогнозирование, профессия переводчика, тренд, угрозы, возможности, устойчивое развитие образования, профессиональная компетентность.



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

**N.N. Gavrilenko**

Received: 03.11.2021

Accepted: 28.11.2021

Published: 27.01.2022

Peoples' Friendship University of Russia –  
RUDN University, Moscow, Russian Federation

## FORESIGHT SESSION "TRANSLATOR 2040"

The article examines the results of the second foresight session "Translator 2040" organized by the School of Translation Didactics (Moscow). At the beginning of the foresight session, the experts reviewed the forecasts of the first session on the development of the translation industry, which took place 4 years ago. They noted the emergence of an increasing number of programs to support translation, the rise of remote interpretation (simultaneous and consecutive), the growth of confidence in automated translation, which is now actively used, although the issue of its quality stays acute. Many of the formats, technologies, and regulations proposed at the first foresight session were implemented: the professional standard "Specialist in the field of translation" was developed and approved, various courses on the commercial basics of translation appeared, a portal for the preservation and transfer of research in the field of translation was developed, the Association of Translation Teachers and the Association of Translation Companies, etc. At the second session, the main trends in the development of the translation industry until 2040 were highlighted and analyzed: the need for the translation industry to meet the goals of sustainable development, the development of artificial intelligence and the emergence of new translator functionality, the image of the future of the translator's profession, changes in the nomenclature of popular languages in translation, etc. The threat discussed by the foresight session experts and looking for possible ways to avoid it is "excluding a human from human communication" and "creating a fundamentally new robot interface without a human". The experts also expressed a number of ideas and joint projects of various translation unions, associations, companies that will help the translation profession to survive and develop, which will acquire an interdisciplinary nature, new functionality, remaining a link in intercultural and interdisciplinary communication. The session showed that the analysis of the main trends in the development of the translation industry in the next decade necessitates the introduction of the factor of the future in the process of training translators, rethinking the foundations of the learning process, the vector of which should be directed towards the future, which will allow to form the professional competence of the translator, relying on the past, the present and the future of the translation industry. Foreseeing possible changes in the translation industry and the need to form the professional competence of a translator among students who will enter the labor market in 4–6 years set new tasks for university teachers – to teach graduates to adapt to new conditions.

**Keywords:** *foresight session, forecasting, the profession of a translator, trend, threats, opportunities, sustainable development of education, professional competence.*

### Введение

Четыре года назад специалистами Школы дидактики перевода была проведена первая форсайт-сессия, которая инициировала разработку профессионального стандарта «Специалист в области перевода», принятого Министерством труда РФ в марте 2021 года. На первой форсайт-сессии мы планировали возможные изменения профессии переводчика до 2030 года [1]. И сейчас видим, что почти всё, что мы «напланировали» на 13 лет вперед, произошло в нашей отрасли за прошедшие 4 года.

И если в 2017 году у многих участников необходимость прогнозирования будущего вызывала много вопросов, то сегодня мы начинаем понимать важность такого анализа для переводческой отрасли и для подготовки переводчиков. Предвидение возможных изменений на рынке труда и необходи-

мость формирования у студентов профессиональной компетентности ставят перед преподавателями вузов новые задачи – научить выпускников адаптироваться к новым условиям и учиться на протяжении всей жизни. Для этого преподаватели должны сами отлично разбираться в профессии переводчика, современных требованиях к этой сложной деятельности и, главное, в возможных изменениях, которые могут произойти через 4–6 лет, то есть быть, по сути, футурологами в этой профессии, чтобы максимально облегчить последующую адаптацию выпускников в переводческом сообществе.

Следует отметить, что во многих странах в вузах уже существуют программы магистратуры, которые готовят «футурологов» (Future Studies). Эти специалисты будут профессионально работать в будущем, строя долгосрочные стратегии развития отрасли, предприятия, подготовки специалистов и оценивая перспективность проектов и технологий.

Сегодня форсайт-сессии находятся среди важных инструментов прогнозирования развития экономики и других областей нашей жизни. Следует отметить растущий интерес к прогнозированию и среди представителей переводческой отрасли. Часто обсуждается вопрос «Выживет ли профессия переводчика?». В 2017 году был опубликован доклад по итогам переводческого саммита TAUS (Translation Automation User Society), прошедшего в Амстердаме, на котором был высказан прогноз, что к 2022 году машины превзойдут возможности людей практически во всех видах деятельности [2]. Интересно, что сам Яап ван дер Меер в своем блоге на сайте TAUS, отвечая на вопрос «Что будет с профессией переводчика?», был более оптимистичен и отметил, что специальность переводчика сильно изменится, исчезнут скучные задачи и будет большой спрос на креативные переводы [3].

Большинство прогнозов для будущего переводческой профессии достаточно положительное, в них отмечается, что новые средства перевода не следует рассматривать как угрозу для переводчика. Напротив, переводчик должен максимально использовать технологии как помощника. При этом отмечается, что машинный перевод еще очень долго будет оставаться «не совершенным», особенно в различных профессиональных сферах, поэтому предлагается переводчикам получать дополнительное образование и специализироваться в определенной области (юридической, медицинской, маркетинговой и т.д.) [4–5].

Одним из путей осуществления долгосрочных прогнозов являются дорожные карты, которые составляются экспертами в рамках форсайт-сессии.

## **1. Основные понятия форсайт-сессии**

Прежде чем рассматривать результаты первой и второй форсайт-сессий, представим кратко основные понятия данной технологии.

Технология «форсайт» (от англ. «foresight» – взгляд в будущее, предвидение) была разработана в середине прошлого века, однако широкое распространение получила только в настоящее время. При анализе технологии «форсайт» чаще всего берут за основу следующее определение Б. Мартина – «систематические попытки оценить долгосрочные перспективы науки, технологий, экономики и общества, чтобы определить стратегические направления исследований и новые технологии, способные принести наибольшие социально-экономические блага» [7].

Представить дорожную карту определенной области/профессии помогают на форсайт-сессии следующие понятия:

- тренды – процессы, которые могут повлиять на содержание будущей рассматриваемой области/профессии;
- технологии – инновации, которые позволят осуществить в будущем обсуждаемый тренд;
- формат, который позволяет представить формы взаимодействия;
- вероятности и риски, которые могут возникнуть при реализации того или иного тренда.

## **2. Вторая форсайт-сессия «Переводчик 2040»**

Вторая форсайт-сессия «Переводчик 2040» была проведена Школой дидактики перевода по многочисленным просьбам представителей переводческого рынка в июне 2021 года. На сайте Школы возможно ознакомиться с видеоматериалами и презентацией данной сессии [8].

В сессии приняли участие эксперты в области переводческой деятельности, заинтересованные в изменениях, способные влиять на ситуацию и готовые работать в коллективном формате: руководители и представители ведущих переводческих компаний, президент Союза переводчиков России, президент Национальной лиги переводчиков, председатель правления Ассоциации переводческих компаний, председатель правления Ассоциации преподавателей перевода, директор Петербургской высшей школы переводчиков, организатор крупнейшей международной конференции перевода и локализации (TFR), переводчики-фрилансеры, известные ученые вузов и факультетов, готовящих переводчиков из различных регионов России. Впервые на нашей встрече присутствовали представители жестового перевода.

Перед экспертами стояла задача представить будущее развитие переводческой отрасли таким образом, чтобы увеличить возможность планируемых событий и снизить появление нежелательных трендов.

### **Оценка результатов первой форсайт-сессии**

В начале второй форсайт-сессии эксперты рассмотрели прогнозы первой сессии по развитию переводческой отрасли. Основными трендами первой фор-

сайт-сессии «Переводчик 2030» были названы «развитие технологий, снижение кадрового потенциала» и «падение доходов переводчиков». Данные тренды активно проявили себя за прошедший период. Участники Второй сессии отметили появление всё большего количества программ для перевода и поддержки перевода, появление удаленного устного перевода (синхронного и последовательного), рост доверия к автоматизированному переводу, который сейчас активно используется, хотя и остается на рассмотрении вопрос его качества.

Участники сессии отметили снижение качества как исходного текста для перевода, так и качества самого текста перевода. Последнее объясняется во многом тем, что переводом часто занимаются люди без профильного образования. Перевод становится более массовым, доступным людям в различных удаленных уголках мира.

На второй форсайт-сессии было отмечено, что наблюдаются дальнейший рост объемов аудиовизуального перевода (АВП) и отток специалистов из области художественного перевода в АВП.

Продолжается увеличение спроса на перевод с восточных языков и, соответственно, числа переводчиков, работающих с этими языками.

Постепенно становится общепризнанной роль перевода как гаранта сохранения языков народов России. Эксперты отметили повышение спроса на перевод в различных регионах РФ, в том числе на перевод с жестового языка, на тифлокомментирование (аудиодескрипция).

Во время первой сессии экспертами были предложены различные пути преодоления проблем, возникающих в переводческой отрасли. Эксперты второй сессии отметили, что многие из предложенных форматов, технологий, нормативных актов были осуществлены за прошедшие четыре года. Так, в сети появились различные курсы по коммерческим основам перевода. Активно развивается портал сохранения и передачи исследований в области перевода – Школа дидактики перевода. В конце 2019 года зарегистрирована Ассоциация переводческих компаний (АПК) – объединение ведущих российских переводческих компаний, которая в начале осени 2020 года вступила в Европейский союз ассоциаций переводческих компаний, став 24-м по счёту членом объединения.

Более четырех лет назад создана Ассоциация преподавателей перевода (АПП), одной из целей которой обозначено сближение образования и потребностей переводческого рынка.

Проведение первой форсайт-сессии «Переводчик 2030» задало вектор разработки профессионального стандарта переводчика. В марте 2021 года Министерством труда РФ был утвержден профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», а с сентября 2021 года образовательные стандарты подготовки переводчиков должны быть приведены в соответствие с профстандартом. Теперь уже есть основания для обращения в Мини-

стерство труда о внесении в реестр профессий новых переводческих квалификаций.

К сожалению, не получила развитие идея, высказанная экспертами первой форсайт-сессии о создании единой лоббистской структуры индустрии переводчиков, не создан портал государственных услуг для переводчиков-фрилансеров, не разработаны критерии экспертной оценки уровней профессиональной компетентности переводчика и экспертные системы для выявления профессиональных наклонностей.

Прошедшая вторая форсайт-сессия также показала, что панические прогнозы об исчезновении профессии переводчика не оправданы. Сегодня мы присутствуем при резком увеличении количества переводов, и человек по-прежнему остается востребованным в этом стремительно меняющемся мире. Участники сессии отметили, что технологии позволяют переводчику работать быстрее, освобождая его от скучных, рутинных задач, и сосредоточиться на творческой стороне переводческой деятельности.

### **Основные тренды второй форсайт-сессии «Переводчик 2040»**

Одним из главных трендов прошедшей форсайт-сессии эксперты назвали «необходимость соответствия переводческой отрасли целям устойчивого развития». Сегодня термин «устойчивое развитие» получил широкое распространение. Впервые он был предложен Международной комиссией по окружающей среде и развитию в 1987 году и опубликован в докладе «Наше общее будущее». «Устойчивое развитие – это такое развитие, которое удовлетворяет потребности настоящего времени, но не ставит под угрозу способность будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности» [9, с. 59].

Одной из важнейших целей устойчивого развития в программе, принятой ООН и поддержанной РФ, указывается обеспечение качественного образования и возможности обучения на протяжении всей жизни для всех. Устойчивое развитие образования предполагает междисциплинарный подход, позволяющий развивать у студентов как узкопрофильные переводческие умения, так и формировать у них способность предвидеть возможные изменения и адаптироваться в новых условиях.

В рамках данного тренда были отмечены следующие мини-тренды:

- развитие этноперевода как средства витализации и сохранения языков и культур этносов;
- поддержка коренных языков и языков малого ареала распространения;
- развитие направления «public service Interpreting/translation», инклюзии, rewriting и пр.;
- возрастание роли специалистов из разных областей, обладающих переводческими знаниями и умениями;

- обеспечение гендерного равенства в переводческой профессии;
- понимание того, что общечеловеческая экосистема трансформирует модель оказания переводческих услуг;
- исчезновение классовой борьбы против переводческих компаний.

Следующим трендом эксперты выделили вопрос «развития искусственного интеллекта и появления нового функционала переводчика». Эта тема стала одним из обсуждаемых вопросов на проведенной форсайт-сессии. На протяжении многих веков переводчики использовали в своей деятельности такие инструменты, как словари, справочники, различную документацию. Последние 20 лет кардинально изменили процесс перевода, в который вошли компьютер, сети, память переводов и машинный перевод. Участники отметили, что сегодня с появлением нейронных систем мы присутствуем при высоком темпе развития таких специализированных бесплатных сервисов, как приложение Google Translate, DeepL, Yandex Translate и др. Следует отметить, что в некоторых вузах ведутся исследования в этой области и возможно специализироваться в области новейших инструментов переводчика на уровне магистратуры. Так, например, в России в Северном (Арктическом) федеральном университете имени М.В. Ломоносова открыта кафедра технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест», в Швейцарии в Женевском университете создан департамент «Многоязычная компьютерная обработка» (Département TIM), в котором ведется исследовательская работа в области новейших инструментов переводчика [10] и др. В заключение наши эксперты отметили, что в будущем автоматизация процесса перевода будет расти, но когда речь будет идти об общении, то переводчик-человек всегда будет востребован.

В рамках данного тренда участники форсайт-сессии выделили и обсудили следующие мини-тренды, связанные с цифровизацией:

- Цифровая лингвистика будет активно развиваться в разных контекстах.
- Предполагается дальнейший рост объема заказов на постредактирование. Об этом говорят и пишут многие представители переводческой отрасли, предвидя увеличение запросов на постредактирование, которое может осуществляться и в режиме онлайн, с использованием голосовой диктовки, подключаемых модулей и т.д. [11]. Эксперты форсайт-сессии отметили, что для постредактирования, помимо определенных технических навыков, необходимо будет формировать у студентов традиционные базовые знания и умения профессионального переводчика.

Эксперты форсайт-сессии предположили также, что:

- появятся квалифицированные программы обучения новым видам переводческой деятельности;
- работа с машинным переводом станет частью базового образования, включая и среднее образование;
- человеку следует привыкать сосуществовать с машиной;

- будет повышаться контроль деятельности исполнителей за счет технологий;
- искусственный интеллект будет выступать в качестве эксперта в сфере проверки языка перевода;
- нейросеть будет использоваться как верификатор качества перевода;
- возможно появление универсального мета-языка как средства общения людей-людей, людей-машин, машин-машин;
- «Python» будет использоваться как естественный язык (по аналогии с предыдущим);
- контекстное предложение на перевод от нейросистемы;
- появление машинного устного и синхронного перевода.

Экспертами было выдвинуто предположение о дальнейшей «уберизации переводческих услуг (уровни качества по запросу клиента)». В этом плане интересна точка зрения К. Иоселиани, который, анализируя данный вопрос, отметил, что переводческая отрасль не осталась в стороне от увлечения уберизацией. Но сегодня многочисленные платформы, выступают в качестве посредника, то есть, по сути, являются ненужным звеном между производителем услуги и ее потребителем. Тем не менее эта услуга остается достаточно востребованной, поэтому ряд компаний трансформировал её в «on-demand» по ускоренному предоставлению переводческой услуги по минимально возможной стоимости [12].

Эксперты форсайт-сессии единодушно определили «образ будущего профессии переводчика» как:

- неопределённый/непостоянный/неоднозначный;
- динамичный/волатильный/нестабильный.

Было отмечено, что профессия переводчика продолжит меняться в сторону мультимодальности.

Особо обсуждалась необходимость обладания переводчиком адаптивностью и гибкостью к изменениям. Переводчик будет постоянно учиться и переучиваться. Он должен обладать способностью к преадаптации, то есть видеть в грядущих изменениях не опасность, а возможность для своего профессионального роста, шанс дальнейшего развития.

- Эксперты отметили возможное увеличение спроса на профессионально ориентированный перевод и повышение требований к соответствующим профессиональным знаниям и умениям переводчика.

- Участники форсайт-сессии предполагают увеличение количества видов перевода.

- Трилингвизм переводчика – эксперты форсайт-сессии отметили, что необходимость активного владения двумя и более иностранными языками постепенно становится неотъемлемой частью профессионализма переводчи-



ка. Особую важность трилингвизма переводчика эксперты отметили для формирования фонда переводной мировой литературы на языки народов России, когда переводятся «произведения художественной литературы с одного языка на другой через язык-посредник, где важное значение приобретает концепция продуктивной роли русского языка» [13, с. 312].

- Эксперты обсудили неуклонный рост востребованности аудиовизуального перевода, который, по их мнению, станет по объемам заказов одним из трех важнейших видов человеческой переводческой деятельности наряду с постредактированием машинного перевода и конференц-переводом. Из-за увеличения аудиовизуального контента возможно снижение значимости текстовой коммуникации как таковой, а следовательно, и текстового перевода.

И, конечно, творческая натура экспертов переводческой отрасли позволила предположить следующие сценарии развития:

- перевод как «игры разума»;
- сосуществование «цифрового» и «прекрасного» в деятельности переводчика;
- перевод человеком, а не машиной, как люксовый товар для особых целей и случаев.

Особо следует остановиться на следующем тренде в области перевода, который эксперты определили как «появление нового функционала переводчика», в рамках которого были выделены следующие мини-тренды:

- Превращение переводчиков в цифровых лингвистов – «Цифровой лингвист – профессионал, разрабатывающий лингвистические системы семантического перевода (перевода с учетом контекста и смысла), системы обработки текстовой информации (в том числе семантический поиск в Интернете) и новые интерфейсы общения между человеком и компьютером на естественных языках» [14].

- Эксперты также предположили, что в случае краха искусственного интеллекта и сервисов перевода возможно возрождение «интеллектуального перевода».

- С дальнейшим развитием искусственного интеллекта переводчик становится посредником/интерфейсом, связующим звеном между коммуникацией людей и машин, людей и людей.

- После переопределения сути профессии переводчика появятся новые взаимоотношения переводчика и МП, пост-редактирования, искусственного интеллекта, социума.

Появление нового функционала переводчика, по мнению экспертов, во многом будет обусловлено «изменением номенклатуры популярных языков в переводческой деятельности». При обсуждении данного тренда были рассмотрены следующие мини-тренды:

- дальнейшее расширение перевода с восточных языков;
- деглобализация и потребность в качественном переводе с редких языков;
- рост объемов аудиовизуального перевода на восточном направлении.

Следующий тренд, который выделили и рассмотрели эксперты форсайт-сессии, – «переопределение сути профессии и функций переводчика, базовых компетенций и сути базового обучения переводу». Рассматривая и анализируя данный тренд, эксперты выделили следующие мини-тренды:

- Обучение базовым *hard skills*. Обязательное обучение переводчиков основным (базовым) традиционным *hard skills*, тому, что участники сессии определили как «перевод руками». Причем представляется, что каждый ныне преподаваемый учебный курс должен обязательно содержать ту его часть, которая относится к глобальному и национальному устойчивому будущему конкретного предметного поля образовательной деятельности. Развитие мышления, ориентированного на будущее, является ключевой задачей образования в интересах устойчивого развития [15].

- Переводчик будет постоянно учиться и переучиваться. Эксперты полагают, что «обучение на протяжении всей жизни» позволит переводчику адаптироваться и выживать в меняющемся мире.

- Появление новых профессиональных синергий. Появление новых вузов и практик, компаний, видов перевода (удаленный синхрон, все большая цифровая доступность).

- Появление новых образовательных треков людей и вузов. Эксперты предположили появление высокоадаптивной системы образования.

### Угрозы

В рамках форсайт-сессии «Переводчик 2040» эксперты обсудили также ряд угроз, которые могут возникнуть в переводческой отрасли. Были рассмотрены следующие возможные угрозы:

- «исчезновение глобализации», что может привести к изменению цифры, разрыву по континентам и краху искусственного интеллекта;

- была озвучена и противоположная угроза – полная глобализация, усиление английского языка и, как следствие, – снижение потребности в переводе;

- энерго- и ресурсозависимость. Было высказано опасение, что в случае международных потрясений и конфликтов, возможной блокады переводчики, поставщики технологий могут испытать сложности в связи с возможным запретом САТ, МТ, онлайн-технологий;

- техногенная катастрофа;

- участниками форсайт-сессии было высказано беспокойство о возможной деградации человеческого интеллекта и, как следствие, – когнитивная лень, примитивизация когнитивной деятельности/мышления, деградация

естественных языков, деградация навыков родного языка и, как результат, появление нового знакового языка и повышение внимания к обучению ИИ;

- зарегулированность, которая может привести к алгоритмизации, которая лишает творческих шансов;
- продолжение развития технологии МП и постредактирования, вытеснение живого перевода.

И, конечно, самая неприятная угроза, которую обсуждали эксперты форсайт-сессии и искали возможные пути её избежать, это «исключение человека из коммуникации людей» и «создание принципиально нового интерфейса – робота без человека».

### **Возможности**

Сегодня в Европе по различным данным насчитывается около 82 500 переводчиков, в России, по некоторым данным – до 32 000. Растет количество публикуемой в сети информации, увеличивается количество востребованных переводчиков, хотя в России медленнее, чем в Европе. Если появляется предположение, что завтра переводчиков может заменить искусственный интеллект, то сразу же возникает вопрос, а что мы предлагаем сегодня по дальнейшему развитию всех этих людей? Либо мы будем стоять рядом с машиной, либо профессия переводчика имеет право на выживание и дальнейшее развитие?

Экспертами форсайт-сессии был высказан ряд идей и совместных проектов различных переводческих союзов, ассоциаций, компаний, которые могут выжить и развиваться профессии переводчика:

- Как можно более раннее разделение подготовки переводчиков для работы в антропосреде и цифровой среде. Часть такой подготовки эксперты предложили проводить в вузах, а часть – перенести в среднюю школу.
- Создание сервиса верификатор качества перевода – системы подтверждения человеком качества машинного перевода. Разработать такую систему предлагается совместно с регламентирующими органами и профессиональным сообществом.
- Создание дидактической матрицы (рассеянная, открытая) переводческой деятельности по различным осям: заполненность и востребованность. Такая матрица будет постоянно изменяться и показывать состояние отрасли в каждый отдельно взятый момент.
- Обучение базовым *hard skills*. Эксперты были единодушны при обсуждении вопроса обязательного обучения будущих переводчиков основным (базовым) традиционным умениям (*hard skills*). Было отмечено, что любая переводческая специальность будущего будет опираться на базовые умения переводить «руками», используя словари и т.д.
- Использование перевода как возможности спасти людей.

- Уберизация и расширение доступности – выбор перевода и уровня его качества под индивидуальный запрос.

- Тесный контакт с IT-разработчиками. Тесный контакт с разработчиками ПО и оборудования для переводчиков, чтобы сделать его более удобным для использования.

- LEGO-approach. Разделение обучения переводчиков на фундамент и надстройку (2+2 года). Пример: система ВШЭ. Сегодня такой подход возможен с опорой на профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», в котором предусмотрены различные уровни подготовки переводчика.

- Жестовый язык. Направление усилий по изучению жестового языка и оздоровлению ситуации в области жестового перевода. Ситуация довольно сложная с русским жестовым языком, который из-за отсутствия надлежащего контроля и помощи остается катастрофически «нищим».

- Объединение переводчиков. Объединение переводческих организаций: 1) чтобы получить собственный голос в законотворчестве; 2) иметь возможность одобрения учебных программ отраслью; 3) контролировать внедрение новых технологий на переводческий рынок. Эти технологии весьма агрессивны по отношению к законным правам человека и, в первую очередь, к его приватности. Поэтому на форсайт-сессии прозвучало предложение по контролю за внедрением новых цифровых технологий на отечественный переводческий рынок. Все или большинство наработанных человечеством ценностей должно быть изначально заложено в новые технологии и учтено при внедрении их на переводческий рынок.

### **Заключение**

Проведенная вторая форсайт-сессия «Переводчик 2040» показала, что представители отрасли настроены очень оптимистично, понимая, что профессия переводчика меняется и ему придется работать в условиях неопределенности, на протяжении всей жизни дополняя свои знания и умения. Эта профессия будет приобретать междисциплинарный характер, новый функционал, но, по сути, важными характеристиками деятельности переводчика будут оставаться межотраслевая коммуникация, мультязычность и мультикультурность.

Прогнозирование развития переводческой отрасли в ближайшее десятилетие обуславливает необходимость введения фактора будущего и в процесс подготовки переводчиков, переосмысления оснований процесса обучения. На приоритетное место образования должно «выйти созидательно-творческое, развивающее начало, способствующее принятию опережающих решений по выходу из кризисных ситуаций и выживанию. Акцент смещается из области усвоения суммы знаний в область развивающего мышления, сфе-

ру творчества – овладения методами принятия решений и опережающего антикризисного моделирования (тренинга)» [16, с. 31]. Такое переводческое образование должно опережать практическую деятельность, принимая во внимание будущее переводческой профессии.

Конечно, процессу «футуризации» должна быть посвящена лишь некоторая часть переводческого образования (возможно, одна треть), основное содержание процесса обучения переводчиков, как и отмечали эксперты форсайт-сессии, по-прежнему должно включать исторические сведения о развитии данной отрасли и фундаментальные знания и умения переводчика. Таким образом, формирование профессиональной компетентности переводчика будет опираться на прошлое, настоящее и будущее переводческой отрасли. И в этом случае как для уточнения содержания профессионального стандарта переводчика, так и для образовательного стандарта становится необходимым изучение не только прошлого и настоящего, но и прогнозирование возможных путей развития переводческой отрасли, возможных угроз и путей их преодоления. Этому и была посвящена вторая форсайт-сессия «Переводчик 2040».

### **Список литературы**

1. Гавриленко Н.Н., Бирюкова Н.Н. Развитие профессии переводчика: инструменты прогнозирования (на примере форсайт-технологии) // Вестник «Здоровье и образование в XXI веке». – 2018. – Т. 20. – № 7. – С. 18–24.
2. Massardo I., Van der Meer J. The Translation Industry in 2022 / A report from the TAUS // Industry Summit Amsterdam, March 22–24, 2017. – Amsterdam, 2017. – 31 p.
3. Van der Meer J. The Future Does Not Need Translators, 24.02.2016 [Электронный ресурс] // TAUS (Translation Automation User Society). – URL: <https://blog.taus.net/> (дата обращения: 11.10.2021).
4. Машинное обучение, искусственный интеллект, машинный перевод – правда и хайп [Электронный ресурс]. – URL: <https://logrusglobal.ru/news/ai-myths-and-reality.html> (дата обращения: 30.10.2021).
5. Quel avenir pour le métier de traducteur ? Laurence [Электронный ресурс] // Traduction. – 23 Mars 2021. – URL: (<https://www.laurencevb.com/quel-sera-lavenir-du-metier-de-traducteur/>) (дата обращения: 11.10.2021).
6. Traducteur, un métier de l'avenir ou pas ? 2019 [Электронный ресурс]. – URL: <https://cursus.edu/12958/traducteur-un-metier-davenir-ou-pas> (дата обращения: 11.10.2021).
7. Martin B.R. Technology Foresight in a Rapidly Globalizing Economy // Technology Analysis & Strategic Management. – University of Sussex, 1995. – 7 (2). – P. 139–168.
8. Школа дидактики перевода / Обучающая онлайн платформа [Электронный ресурс]. – URL: [www.gavrilenko-nn.ru](http://www.gavrilenko-nn.ru) (01.11.2021)
9. Наше общее будущее: доклад Междунар. комиссии по окружающей среде и развитию: пер. с англ. – М.: Прогресс, 1989. – 376 с.
10. Evolution des métiers de la traduction [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.unige.ch/fti/fr/faculte/departements/trad/ufr/evolution-des-metiers-de-la-traduction/> (дата обращения: 01.11.2021).

11. Futur de la localization: 2028, traducteurs tous chômeurs? [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.soyuz.digital/2018/10/31/traduction-localisation-futur/> (дата обращения: 27.10.2021)
12. Иоселиани К. Уберизация или on-demand в переводческой отрасли: есть ли будущее? [Электронный ресурс] // JANUS. – 14.11.2018. – URL: <https://janus.ru/publications-ru/uberizaciya-on-demand-v-perevodcheskoj-otrasli/> (дата обращения: 30.10.2021).
13. Дидактические аспекты транслатологического трилингвизма / И.С. Алексеева, А.В. Бяркина, К.О. Просювова, С.С. Тахтарова // Казанский лингвистический журнал. – 2021. – Т.4. – №2. – С. 302–318.
14. Атлас новых профессий 3.0. [Электронный ресурс] / под ред. Д. Варламовой, Д. Судакова. – М.: Альпина ПРО, 2021. – URL: [https://atlas100.ru/upload/pdf\\_files/atlas.pdf](https://atlas100.ru/upload/pdf_files/atlas.pdf) (дата обращения: 10.10.2021).
15. Образование для устойчивого развития: доклад ООН по образованию для устойчивого развития [Электронный ресурс]. – URL: <https://ru.unesco.org/themes/obrazovanie-v-interesah-ustoychivogo-razvitiya-0> (дата обращения: 1.11.2021).
16. Образование для устойчивого развития в России: проблемы и перспективы (экспертно-аналитический доклад) / И.В. Ильин, А.Д. Урсул, Т.А. Урсул, А.И. Андреев. – М.: Моск. ред. изд-ва «Учитель»; Изд-во Моск. ун-та, 2017. – 207 с.

### References

1. Gavrilenko N.N., Biriukova N.N. Razvitie professii perevodchika: instrumenty prognozirovaniia (na primere forsait-tekhologii) [Development of the translator's profession: Forecasting tools (an example of foresight technology)]. *Vestnik Zdorov'e i obrazovanie v XXI veke*, vol. 20, no. 7, 2018, pp. 18–24.
2. Massardo I., Van der Meer J. The translation industry in 2022. A report from the TAUS. Industry Summit Amsterdam (March 22-24th, 2017). Amsterdam, 2017, 31 p.
3. Van der Meer J. The future does not need translators. TAUS, 24.02.2016, available at: <https://blog.taus.net/> (accessed 11.10.2021).
4. Mashinnoe obuchenie, iskusstvennyi intellekt, mashinnyi perevod – pravda i khaip [Machine learning, artificial intelligence, machine translation – truth and hype]. Available at: <https://logrusglobal.ru/news/ai-myths-and-reality.html> (accessed 30.10.2021).
5. Quel avenir pour le métier de traducteur ? Laurence, 23.01.2021, available at: <https://www.laurencevb.com/quel-sera-lavenir-du-metier-de-traducteur> (accessed 11.10.2021).
6. Traducteur, un métier de l'avenir ou pas? 2019, available at: <https://cursus.edu/12958/traducteur-un-metier-davenir-ou-pas> (accessed 11.10.2021).
7. Martin B.R. Technology foresight in a rapidly globalizing economy. *Technology Analysis & Strategic Management*, vol. 7(2), University of Sussex, 1996, pp. 139–168.
8. Shkola didaktiki perevoda. Obuchaiushchaia onlain platforma [School of translation didactics. Online learning platform]. Available at: [www.gavrilenko-nn.ru](http://www.gavrilenko-nn.ru) (accessed 01.11.2021).
9. Nashe obshchee budushchee [Our common future]. Report of the International Commission on Environment and Development. Moscow, Progress, 1989, 376 p.
10. Evolution des métiers de la traduction. Available at: <https://www.unige.ch/fti/fr/faculte/departements/trad/uftr/evolution-des-metiers-de-la-traduction/> (accessed 01.11.2021).

11. Futur de la localization: 2028, traducteurs tous chômeurs? Available at: <https://www.soyuz.digital/2018/10/31/traduction-localisation-futur/> (accessed 27.10.2021).

12. Ioseliani K. Uberizatsiia ili on-demand v perevodcheskoi otrasli: est' li budushchee? [Uberization or on-demand in the translation industry: Is there a future?]. Available at: <https://janus.ru/publications-ru/uberizaciya-on-demand-v-perevodcheskoj-otrasli/> (accessed 30.10.2021).

13. Alekseeva I.S., Biarkina A.V., Prosiuova K.O., Takhtarova S.S. Didakticheskie aspekty translatalogicheskogo trilingvizma [Didactic aspects of translatalogical trilingualism]. *Kazanskii lingvisticheskii zhurnal*, 2021, vol. 4, no. 2, pp. 302–318.

14. Atlas novykh professii 3.0 [Atlas of new professions 3.0.]. Eds. D. Varlamova, D. Sudakova. Moscow, Alpina PRO, 2021, available at: [https://atlas100.ru/upload/pdf\\_files/atlas.pdf](https://atlas100.ru/upload/pdf_files/atlas.pdf) (accessed 10.10.2021).

15. Education for Sustainable Development. UNESCO, available at: <https://en.unesco.org/themes/education-sustainable-development> (accessed 1.11.2021).

16. Grachev V.A., Il'in I.V., Ursul A.D., Ursul T.A., Andreev A.I. Obrazovanie dlia ustoichivogo razvitiia v Rossii: problemy i perspektivy (ekspertno-analiticheskii doklad) [Education for sustainable development in Russia: Problems and prospects]. Moscow, Uchitel, MSU, 2017, 207 p.

#### **Сведения об авторе**

**ГАВРИЛЕНКО Наталия Николаевна**  
e-mail: [nngavrilenko@narod.ru](mailto:nngavrilenko@narod.ru)

Доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии, Российский университет дружбы народов (Москва, Российская Федерация)

#### **About the author**

**Natalia N. GAVRILENKO**  
e-mail: [nngavrilenko@narod.ru](mailto:nngavrilenko@narod.ru)

Doctor of Education, Professor, Foreign Languages Department, Engineering Academy, Peoples' Friendship University of Russia – RUDN University (Moscow, Russian Federation)